

# *Le rouge en Chine*



Editions en Langues étrangères

# Le rouge en Chine

Yan Chunling



Editions en Langues étrangères

---

### 图书在版编目 (CIP) 数据

中国红 / 阎春玲编著. 外文出版社法文部译,

—北京: 外文出版社, 2006

ISBN 978-7-119-04532-0

I. 中... II. ①阎...②外... III. 红色—风俗习惯—中国—法文 IV. K892  
中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第102304号

---

法文翻译: 姜丽莉

法文审定: Flore Redaud 张永昭

责任编辑: 刘芳念

装帧设计: 华审书装

印刷监制: 韩少乙

## 中国红

作 者: 阎春玲

图片提供: 刘 臣 王新民 CFP

©2008外文出版社

出版发行:

外文出版社出版 (中国北京百万庄大街24号)

邮政编码: 100037

网 址: [www.flp.com.cn](http://www.flp.com.cn)

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

印 刷:

北京外文印刷厂

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 6.75

2008年第1版第1次印刷

(法)

ISBN 978-7-119-04532-0

08800 (平)

85-F-632P

---

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

Première édition 2008

Texte : Yan Chunling

Rédaction : Liu Fangnian

Traduction : Jiang Lili

Révision : Flore Redaud, Zhang Yongzhao

## **Le rouge en Chine**

ISBN 978-7-119-04532-0

Tous droits réservés pour tous pays

Editions en Langues étrangères

24, Bai Wan Zhuang

100037 Beijing, Chine

<http://www.flp.com.cn>

Distributeur : Société chinoise du

Commerce international du Livre

35, Che Gong Zhuang Xi Lu

100044 Beijing, Chine

*Imprimé en République populaire de Chine*



## Table des matières

Le rouge à l'origine du sang et du feu /1

---



Le rouge noble et impérial /14

La garde d'honneur rouge /18

Les vêtements rouges des nobles /23

Des saules et des murs rouges, des  
portes rouges et des pavillons rouges /33

---

Le rouge du peuple /40

Un grand événement - le mariage traditionnel chinois /45

Le rouge qui chasse diables et démons /55

Le rouge omniprésent /60





## Le rouge féminin en Chine /66

Les belles concubines des lettrés /67

La jupe rouge toujours à la mode /70

Le rouge symbolisant l'amour /78

---



## Le rouge masculin en Chine /82

Les dieux du soleil, du feu et de la guerre /84

Le rouge de la fidélité /87

---

## Le rouge actuel /94



The background of the entire page is a deep red color with a subtle, repeating pattern of a dragon. The dragon is depicted in a traditional, stylized manner, with its body winding across the frame. The pattern is rendered in a slightly lighter shade of red, creating a textured, embossed effect.

**Le rouge à l'origine  
du sang et du feu I**



**L**E rouge est la couleur que les êtres humains ont nommée le plus tôt, ce qui fait du « rouge » l'un des mots les plus anciens. Dans certaines langues, on désigne les mots « rouge » et « couleur » de la même façon ; par exemple, en espagnol, on emploie pour les deux mots « colorado ».

Les deux perceptions fondamentales que les êtres humains ont du rouge sont issues de deux choses étroitement liées à leur vie : le sang et le feu. Peut-être que cela vient du fait que les



Rouge de la fresque représentant une chasse, dans une tombe de la dynastie des Tang.



Tableau en soie coloré, déterré dans une tombe de la dynastie des Han de l'Ouest, à Mawangdui, Changsha, province du Hunan.



hommes de la préhistoire ont associé très tôt la couleur rouge avec le sang, notamment lors des chasses. Lorsque les bêtes féroces étaient touchées, elles se vidaient de leur sang et perdaient leurs forces ; les hommes aussi, s'ils perdaient trop de sang avec leurs blessures, mourraient. D'après ces expériences, en toute logique, les hommes préhistoriques ont considéré le sang comme le symbole de la vie et des forces. Le rouge est justement la couleur du sang. En langue inuit, le sens littéral du mot rouge est « de la couleur du sang ». Quant au feu, tout le monde sait qu'il servait à cuire les aliments, diminuait les risques d'intoxication liée à la nourriture crue, et qu'il réchauffait les hommes. Il protégeait également des bêtes sauvages, en les tenant à distance du campement. Pour se reposer à l'abri, les hommes allumaient un grand feu devant la caverne où ils vivaient. Le feu les protégeait et les bénissait. La couleur du feu est aussi le rouge. Avec ces éléments, il est facile de comprendre la perception fondamentale du rouge en tant que symbole du feu et du sang, et de s'expliquer pourquoi le rouge est la couleur dominante de toutes les émotions positives.

Les sacrifices étaient courants dans toutes les anciennes religions. Chez les Grecs, afin d'obtenir la protection des dieux ou de laver leur colère, les hommes utilisaient le sang d'animaux sacrifiés, voire parfois celui d'êtres humains, comme celui du fils ou de la fille du roi. Cela n'est qu'un exemple des sacrifices exécutés dans l'Antiquité. Le rouge était aussi utilisé dans la haute antiquité au moment des funérailles, pour exprimer une bénédiction à l'âme défunte. Dans des tombes datant de la dernière période paléolithique, on a retrouvé des traces de poudre d'hématite rouge. A l'intérieur des tombes du vestige de Shandingdong, sur le site de Zhoukoudian à Beijing, découvert en 1933, de la poudre d'hématite rouge a été relevée autour des



Table rouge dans le détail d'une peinture murale d'une tombe datant de la dynastie des Liao (X<sup>e</sup> – XII<sup>e</sup> siècle).



squelettes d'hommes et de femmes plus ou moins âgés. Ces tombes sont vieilles de 700 000 ans environ. Les hommes de cette époque considéraient cette poudre comme le symbole du sang qui contenait l'âme. En relation avec cette croyance, au moment de sa fabrication, ils appliquaient du sang d'animal sur les parois interne et externe ainsi que les interstices d'un vase à trois pieds muni de deux anses, appelé *Ding*, instrument qui servait pour les offrandes et les sacrifices et qui symbolisait le pouvoir du souverain. Ils croyaient en effet que le sang donnait une âme au *Ding*. Dans les légendes folkloriques chinoises, les pinceaux imbibés de sang humain avaient le pouvoir de voler, et les sorciers mal intentionnés pratiquaient la magie noire avec des statues en bois imprégnées de sang d'enfant. Comme le sang est aussi la source de la force, les gladiateurs, du temps de l'empire Romain, absorbaient le sang issu des blessures de leur adversaire. La pensée primitive est régie par la loi analogique ; par le sang et le feu, le rouge est donc doté selon les hommes de la vie, la force, le pouvoir d'exorcisation, la bénédiction, le bonheur, etc.

	1	
2		3
	4	

1. Caisse en bois décorée de dessins colorés, déterrée à Loulan dans la région autonome ouïgoure du Xinjiang.
2. Coupes à oreilles d'or laquées rouges de la dynastie des Han de l'Ouest (206 av. J.-C. – 25 ap. J.-C.).
3. *Zhong*, ustensile à vin, laqué cinabre et orné de motifs de nuages, dynastie des Han de l'Ouest (206 av. J.-C. – 25 ap. J.-C.).
4. Coupe à oreilles laquée rouge de la dynastie des Han de l'Ouest (206 av. J.-C. – 25 ap. J.-C.).

Les hommes ont toujours eu un goût particulier pour les objets rouges dès l'antiquité, et c'est un phénomène universel qui ne se limite à aucune culture ni à aucun pays. Malgré cela, avec l'évolution, le monde a connu de tels bouleversements que la signification symbolique originelle du rouge s'est affaiblie dans la pensée des contemporains. L'autre partie de cette signification rentre dans la catégorie de la psychologie des couleurs, et la perception du rouge n'est que le résultat de la concentration de sentiments humains. Cependant, les Chinois gardent encore de nos jours un amour général et fidèle envers la couleur rouge. Dans l'imagination collective comme dans la réalité, le rouge reste



le symbole du bonheur et de la chance. Montesquieu a dit un jour que le rouge s'était répandu et avait semé le bonheur partout dans ce grand pays qu'est la Chine.

Pourquoi la Chine particulièrement ? Peut-être est-ce lié



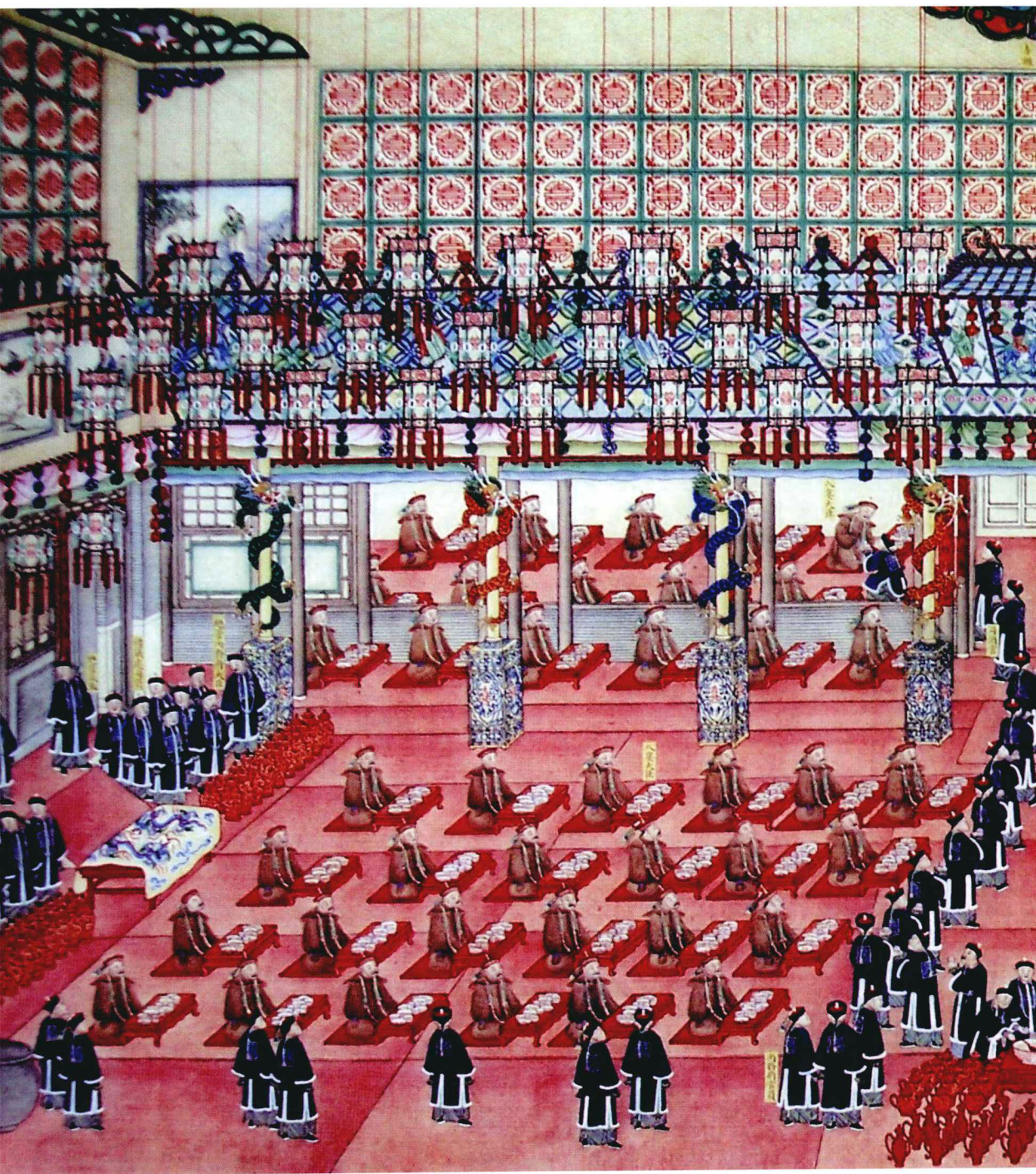
1	
	2

1. Sentences parallèles sur papier rouge.
2. Une boutique d'objets de l'artisanat traditionnel chinois remplie de rouge.

au fait que la Chine est l'une des quatre plus vieilles civilisations, et la seule à exister encore. Avec la succession des dynasties, les empereurs ont changé, les coutumes ont également changé, mais le rouge est toujours resté la couleur préférée des nobles et du peuple, et a occupé une place fondamentale dans leur vie. Dans la société féodale chinoise, afin de maintenir l'ordre gouvernant, les rites étaient maintenus et renforcés sans cesse. En effet, les rites sont la base de la structuration d'une société. L'Etat stipulait d'après la hiérarchie qui pouvait posséder les terres et les richesses, combien on pouvait posséder, dans quel cas et comment les utiliser. Le rouge étant très voyant, il était donc employé pour

distinguer les différents degrés de hiérarchie. Dans un ouvrage chinois intitulé *Les règlements sur les chars et l'habillement* (Yu Fu Zhi), l'utilisation de la couleur rouge est très détaillée. Le rouge était utilisé lors de toutes les cérémonies nationales importantes : le couronnement du nouvel empereur, l'offre des sacrifices, l'octroi d'un titre, le mariage, l'expédition militaire... Il était plus largement employé dans la vie quotidienne impériale, surtout pendant la dynastie des Ming ; le rouge était l'une des





Banquet de fiançailles sous la dynastie des Qing.